

Кочнева Юлия Евгеньевна

ЦИТАТА КАК ЗНАК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В КУКОЛЬНЫХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ СТУДИИ У. ДИСНЕЯ

Статья посвящена изучению цитат как одного из знаков интертекстуальности. Анализ осуществляется на основе кукольных мультипликационных фильмов студии Диснея "The Nightmare Before Christmas", "Frankenweenie", "James and the Giant Peach". Изучаются эксплицитный и имплицитный уровни цитирования. Автор определяет, что большинство цитат в мультипликационных фильмах ассимилируются в виде устойчивых выражений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. IV. С. 108-112. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

даже фантастична. Все это способствовало тому, что у читателя появляется иной масштаб ощущений, другие требования к художественным произведениям. В сложившихся условиях литературные произведения не могут быть беднее жизни, ни в чем не должны уступать ей [2, т. 4, с. 398-399].

Очевидно, поэтому драматург применяет такие разнообразные и яркие поэтические средства в своей пьесе, как некоторые приемы народной русской драмы, так и модернистские достижения театрального искусства 20-х годов XX столетия, совмещая данные средства для решения центральной проблемы произведения – свободы личности в современном обществе.

Список литературы

1. Гадалин В. В. Драммы Е. И. Замятина // Сегодня. 1925. № 12. С. 4.
2. Замятин Е. И. Сочинения: в 4-х т. / под ред. Е. Жиглевич, Б. Филиппова. München: A Neimanis Buchvertrieb und Verlag, 1970-1988. Т. 2. 1982. 524 с.; Т. 4. 1988. 603 с.
3. Золотницкий Д. И. Евгений Замятин и «Инсценировка истории культуры» // Ежеквартальник русской филологии и культуры. СПб.: Russian Studies. Т. II. № 2. 1996. С. 350-360.
4. Копельник В. И., Евенко Е. В., Гливенкова О. А., Лябина О. Г. Художественно-философская концепция произведения Е. И. Замятина об Англии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6. Ч. 2. С. 87-89.
5. Комлик Н. Н. Древнерусские мотивы в романе Е. Замятина «Мы» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37). С. 92-95.
6. Комлик Н. Н. Повесть Е. И. Замятина «Уездное»: мотив дурака в контексте традиций народной культуры // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36). Ч. 2. С. 82-84.

STYLE MANNERS IN YE. I. ZAMYATIN'S EARLY WORKS

Kopel'nik Vladislava Igorevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Glivenkova Olga Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Lyabina Olesya Gennadievna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Tambov State Technical University
 kopelnik99@mail.ru; olga-glivenkova@rambler.ru; lyabina78@mail.ru

The article deals with the style manners and rhymed text in Ye. I. Zamyatin's plays. The authors analyze the characters' monologues that are remarkable for romantic pathos. Examples from the play "The Society of Honourable Bell Ringers" are given. It is concluded that the playwright uses various poetic means for solving the central problem of the individual's freedom in the modern society.

Key words and phrases: Ye. I. Zamyatin; problem of individual's freedom; drama; style manners; literary text; genre work; plot character.

УДК 10.02.19

Филологические науки

Статья посвящена изучению цитат как одного из знаков интертекстуальности. Анализ осуществляется на основе кукольных мультипликационных фильмов студии Дисней «The Nightmare Before Christmas», «Frankenweenie», «James and the Giant Peach». Изучаются эксплицитный и имплицитный уровни цитирования. Автор определяет, что большинство цитат в мультипликационных фильмах ассимилируются в виде устойчивых выражений.

Ключевые слова и фразы: интертекстуальность; цитата; эксплицитно- и имплицитно-выраженная цитата; аудиовизуальный образ; атрибутивный и неатрибутивный характер; устойчивое выражение.

Кочнева Юлия Евгеньевна

Челябинский государственный университет
 julia_kochneva@list.ru

ЦИТАТА КАК ЗНАК ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В КУКОЛЬНЫХ МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫХ ФИЛЬМАХ СТУДИИ У. ДИСНЕЯ®

Изучение любого текста, художественного, публицистического или кинотекста, на сегодняшнем этапе невозможно без учета его интертекстуальных отношений. «Идея интертекстуальности – это простая и даже банальная констатация того факта, что любой текст пребывает в окружении множества предшествующих ему произведений» [6, с. 48]. Н. Пьеге-Гро отмечает, что «цитату можно с полным правом назвать

эмблематической формой интертекстуальности, поскольку она позволяет непосредственно наблюдать, каким образом один текст включается в другой... Обнаружение цитаты происходит само собой, однако ее идентификация и интерпретация требуют огромного внимания: сам выбор цитируемого текста, его объем и границы, способность монтажа, смысл, который она приобретает при введении в новый контекст, и т.п. – все это важнейшие компоненты ее смысла» [Там же, с. 84-85].

К вопросам изучения цитации обращались многие отечественные и зарубежные авторы, рассматривая ее лингвосемантические особенности. Так, Т. Г. Винокур подходит к вопросу изучения цитации как к «узуально-стилистическому приему, основанному на включении в данный контекст элементов, принадлежащих другому высказыванию» [3, с. 73]. Данные элементы и есть цитаты – «точная дословная выдержка из какого-нибудь текста, высказывания» [5, с. 864]. В широком смысле слова цитата выступает в качестве «интертекстуального знака с высоким энергетическим потенциалом, позволяющим ему продвигаться во времени и в пространстве интертекста, накапливая культурные смыслы и тем самым увеличивая имплицитную энергию» [6, с. 99]. Подобные вкрапления «чужого» в «свое» важны для адекватного и полноценного осмысления произведения; они ведут к эффективности воплощения авторской идеи.

В зависимости от того, в какой форме цитата появляется в кинотексте, можно говорить о нескольких видах цитатной речи. Так, Н. А. Фатеева классифицирует их по степени атрибутивности. Н. А. Фатеева выделяет цитаты с эксплицитной и имплицитной атрибутивностью. К первому типу относятся цитаты с точной атрибуцией и тождественным или нетождественным воспроизведением образца, переводные цитаты, цитаты, атрибуция которых напоминает загадку и предполагает звуковую расшифровку, цитаты с расширенной атрибуцией. Ко второму типу относятся частично искаженные цитаты-реплики [7, с. 122-128].

В. В. Варченко предлагает более детальную классификацию, выделяя полное, косвенное, фрагментарное и обобщенное цитирование [2, с. 39]:

1.	Полное цитирование А) непрерывное Б) прерывное	Точная передача цитаты с графическим обозначением или ссылкой на источник/автора
2.	Косвенное цитирование А) аллюзийное Б) скрытое	Использование косвенной речи или пересказа цитаты
3.	Фрагментарное цитирование	Использование какого-либо фрагмента цитаты
4.	Обобщенное цитирование	Обезличенная форма включения цитат

Е. А. Земская выделяет иные виды цитат в зависимости от прецедентного источника: цитаты – стихотворные строки, прозаические цитаты, строки из известных песен, названия художественных произведений, названия отечественных и зарубежных кинофильмов, пословицы, поговорки, крылатые выражения, перифразы Священного Писания, «интеллигентские игры» (тексты на иностранных языках, записанные латиницей, анекдоты, лозунги) [4, с. 159].

С целью определения того, какие типы цитат употребляются в мультипликационном дискурсе, проанализируем кукольные мультипликационные фильмы студии Дисней.

Первый мультфильм – «*The Nightmare Before Christmas*» («*Кошмар перед Рождеством*») – кукольный анимационный фильм-мюзикл – повествует о странном и жутком городе Хэллоуин и его жителях. Главный герой Джек Скеллингтон случайно находит портал в город Рождества и буквально влюбляется в него. Он решает устроить праздник Рождества вместо традиционного Хэллоуина и поздравить людей вместо Санта Клауса. Длительная подготовка к празднованию при помощи местной шайки в лице Шита, Крыга и Корыга, на которых возложена ответственная миссия похитить Санту, омрачается страшным видением Салли (девушки, влюбленной в Джека). Но юноша не слушает ее. Три хулигана похищают Санту и отправляют его к главному злодею Бугимэну. В это время Джек в костюме Клауса летит в мир людей на санях, запряженных скелетами оленей. Счастливый, он проникает в дома людей через камин и оставляет подарки под елками. Однако игрушки, сделанные в Хэллоуине, представляют опасность для людей, они испытывают страх и ужас и пытаются убежать прочь от этих «подарков». В городе быстро распространяются слухи о мошеннике, выдающем себя за Санту. Военные силы ПВО сбивают сани Джека, и тот разбивается на кладбище. Радость Джека сменяется разочарованием и раскаянием. Осознав свои ошибки, он исправляет ситуацию, спасая настоящего Санту из рук Бугимэна и возвращая добрый праздник Рождества людям. Мультфильм заканчивается сценой признания в любви Салли и Джека. В момент поцелуя на небе появляется Санта Клаус и начинает медленно падать снег.

Поскольку мультипликационный фильм представляет собой комплекс аудиовизуальных образов, то цитата может рассматриваться в общесемиотическом аспекте; она является не только языковым знаком, но и звуком, мелодией, телодвижением и т.д., то есть теми образами, которые ассоциативно связаны с первоисточником. Например, в одном из первых эпизодов «*The Nightmare Before Christmas*», когда зритель только знакомится с главными персонажами, Джек делится своими внутренними переживаниями: «*I'm a master of fright, and a demon of light... And since I am dead, I can take off my head to recite Shakespearian quotations...*» [8]. / «*Я специалист по страхам, и демон света... И с тех пор, как я умер, я могу снять с плеч свою голову, чтобы продемонстрировать цитату Шекспира...*». На вербальном уровне цитата практически никак не проявляет себя, однако визуальный ряд (Джек-скелет снимает с плеч голову-череп и берет ее в руку) аллюзийно

вызывает известную сцену монолога Гамлета из пьесы Шекспира. Далее Джек продолжает: «*Oh, there's an empty place in my bones that calls out for something unknown. The fame and praise, come year after year, does nothing for these empty tears, empty tears...*» [Ibidem]. / «*О, в моих костях есть пустота, которая жаждет чего-то нового. Слава и похвала, что приходят год из года, ничего не значат для этих пустых слез*». Данные слова ассоциируются с песней группы Hale «Empty Tears. Empty Heart» («Пустые слезы. Пустое сердце») о душевных муках. «Empty Tears» имеет точную атрибуцию с названием песни, а «empty place in my bones» имплицитно связаны с «empty heart», сердцем, которое отсутствует у скелета, однако переживания в котором так живо ощущаются героем.

Аудио и/или визуальные образы выражаются как имплицитно, так и эксплицитно. При этом они могут существовать независимо от вербальной среды. Когда Джек изучал изображения с общей тематикой Рождества, чтобы подготовиться к празднику, он увидел иллюстрацию с аннотацией «*THE STOCKINGS ARE HUNG BY THE CHIMNEY WITH CARE*». Строки из стихотворения «A Visit from St. Nicholas» Клемента Кларка Мура («*Twas the night before Christmas, when all through the house not a creature was stirring, not even a mouse; The stockings were hung by the chimney with care, in hopes that St. Nicholas soon would be there...*») [Ibidem]. / «*В ночь на Рождество во всем доме была тишина, даже мышь не было слышно. В надежде на то, что скоро придет святой Николай, над камином висели носки*») органично «погружаются» в мультипликационную среду, не нарушая аудиовизуальный ряд. Использование цитаты именно этого поэта неслучайно: Клемент Мур создал образ Санта Клауса, образ, который так долго изучал Джек. Цитата в данном случае выполняет смысловую и структурную роли. Другим ярким примером эксплицитного использования аудио-образа является эпизод, в котором Джек, проводя организацию Рождества, заставляет музыкантов играть знаменитую мелодию *Jingle Bells*.

Некоторые цитаты, выраженные имплицитно, носят неатрибутивный характер. Так, например, в сцене, когда взору Джека открывается удивительный и сказочный мир Рождества, он поет: «*...I've never felt so good before... The empty place inside of me is filling up...*» [Ibidem]. / «*Никогда не чувствовал себя так хорошо... Пустота внутри меня заполняется...*». Полностью начальная фраза звучит как «Fill the Empty Places in Our Hearts» / «Заполнить пустоту в наших сердцах» и часто употребляется в художественных произведениях религиозной направленности, а также в интернет-блогах, посвященных душевному исцелению. Красота, прекрасная музыка, радость за окружающих наполняют пустоту в сердце желанием созидать, и Джеку приходит идея устроить невероятный праздник для жителей своего города. Другой пример использования неатрибутивной цитаты можно наблюдать в эпизоде, когда Джек, повествуя об увиденном в Рождестве, описывает свои впечатления от Санта Клауса: «*And on dark, cold night under full moonlight he flies off the fog like a vulture in the sky...*» [Ibidem]. / «*И в темную холодную ночь, словно гриф, вылетает он из туманной мглы под полной луной*». Слова из песни Джека в несколько видоизмененном воспроизведении соотносятся со строками из песни *Soul Asylum* «Somebody to Shove» («Кто-то дал мне толчок»), где речь идет не о сказочных персонажах, а об утекающем времени: «*...And the time flies by like a vulture in the sky...*» [11]. / «И время летит, словно гриф в небе».

Рассматривая цитату как воспроизведение отрезка, принадлежащего другому лицу, М. М. Бахтин отмечает, что данное «исходное лицо» может выступать не только как индивидуальный субъект, но и как совокупность говорящих на этом языке [1, с. 23]. Мы придерживаемся точки зрения М. М. Бахтина, согласно которой следует, что в качестве цитат в речь могут ассимилироваться устойчивые выражения (а именно – фразеологические единицы, пословицы, поговорки, крылатые выражения и т.д.). Так, в мультипликационном фильме, который подвергается нашему анализу, используются следующие устойчивые единицы: «*In the dead of night*»; «*to make flesh crawl*»; «*With the wave of my hand*»; «*Time flies by too fast*»; «*Throw him off the trail*»; «*None of your concern*»; «*As hard as I try*» [8] / «*В глухую полночь*»; «*заставлять нервничать*»; «*по мановению волшебной палочки*»; «*время неумолимо летит*»; «*сбить кого-то со следа*»; «*не твоё дело*; стараться изо всех сил» и другие. В некоторых цитатах наблюдается смена одного слова или словосочетания другим, что, однако, позволяет правильно декодировать информацию без смысловых изменений. Вместо устойчивого сочетания «*to buzz in the head*» («гудеть в голове») Джек употребляет фразу «*Christmas is buzzing in my skull*» [Ibidem] / «*Рождество гудит в моем черепе*». Неатрибутивная цитата с заменой одного слова происходит в связи с учетом того, кем является главный персонаж, – скелетом. Другой пример мы наблюдаем в сцене, когда на троих хулиганов Шито, Крыто и Корыто (Lock, Shock, Barrel) возлагают миссию похищения Санты. Давая понять, что у троих нет вопросов, они подбадривают себя дружным «*Birds of a feather... now and forever...*» [Ibidem] / «*Закадычные друзья... сейчас и навсегда...*». Эксплицитно выраженная, поскольку она сразу ассоциативно связывается с «*Birds of a feather flock together*» / «*Рыбак рыбака видит изда-лека*», цитата не нарушает ритм и смысловую составляющую отрывка.

Второй кукольный мультипликационный фильм «*Frankenweenie*» («Франкенштейн») повествует о семье Франкенштейн и их домашнем питомце – собаке Спарки. Мальчик Виктор Франкенштейн души не чаёт в собаке и не может смириться с ее гибелью вследствие несчастного случая. Вопреки всем законам физики Виктору удается ее оживить. Благодаря тому, что мальчик делал это с любовью, пес остается таким же жизнерадостным и дружелюбным, как и до своей смерти. Однако школьные товарищи мальчика, узнав о случившемся, решаются на отчаянный эксперимент и оживляют других животных, которые, в свою очередь, превращаются в настоящих монстров и уничтожают все на своем пути. На помощь приходит Спарки со своим хозяином. Они отправляют воскресших чудовищ в небытие и предотвращают гибель соседской девочки Эльзы. В результате этой схватки вышедший победителем Спарки погибает на руках у Виктора. Горожане

понимают, что Спарки не представлял для них никакой опасности, и сочувствуют семье Франкенштейн. Совместными усилиями им снова удается оживить собаку.

В мультфильме преобладающий характер носят цитаты общесемиотического аспекта. В основном они ассоциативно связаны с фильмом «Франкенштейн» и проявляются в аудиовизуальных образах. Ярким примером служит знаменитая и легкоузнаваемая сцена оживления монстра в фильме «Франкенштейн», которая «копируется» и переносится в мультфильм, когда в результате эксперимента с сильнейшим зарядом электричества Виктору удаётся вернуть к жизни собаку: «*You're alive! You're alive! Sparky! You're alive!...*» [9]. / «*Ты живой! Ты живой! Спарки! Ты живой!...*».

В мультипликационном фильме встречаются отдельные визуальные образы, которые не закреплены в письменном или аудио-ряде (например, любительская запись со Спарки в главной роли, которая очень напоминает сцены из фильма «Годзилла»; сцены проведения опытов, финальный эпизод с горящей мельницей ассоциативно связаны с фильмом «Франкенштейн», невероятная погоня Спарки за кошкой, ассоциирующаяся с другим многосерийным мультфильмом «Том и Джерри»; седая прядь у собаки Персефоны, как у невесты Франкенштейна; морские обезьяны, явно напоминающие гремлинов). Однако мы не относим их к цитатам, поскольку подобные «вкрапления» имеют больше аллюзийную составляющую в своей основе.

Третий кукольный мультипликационный фильм «James and the Giant Peach» («Джеймс и гигантский персик») повествует о невероятных приключениях мальчика и его друзей. После смерти родителей Джеймса забрали к себе в дом его две злые тетушки, которые заставляли его трудиться с утра до ночи. Однажды, после того, как ему удалось спасти паука, он встречает незнакомца, который дарит волшебные языки крокодилов. Джеймс торопится домой, но падает, при этом роняя языки на корни засохшего персикового дерева. К удивлению мальчика и его тёток на дереве появляется маленький персик, который буквально на глазах разрастается до огромных размеров. Тётки мечтают заработать на этом много денег, однако когда Джеймс решает попробовать кусочек фрукта, он магическим образом попадает внутрь персика, где встречает его странных, но дружелюбных жителей – насекомых (Кузнечика, мисс Паук, Божью Коровку, Сороконожку, Червяка и Жука-Светляка). Компания отправляется в Нью-Йорк, на пути в который их ждут удивительные приключения.

Учитывая то, что мультипликационный фильм «James and the Giant Peach» рассчитан, прежде всего, на детскую аудиторию, все цитаты не «кодируются», а выражаются эксплицитно. Главный пласт цитат составляют устойчивые единицы, например: «*to feast your eyes*»; «*to have his head in the clouds*»; «*chance of a lifetime*»; «*to hang by a thread*»; «*it goes without saying*»; «*to give somebody wings to fly*»; «*ashes to ashes, dust to dust*» [10] / «*радовать глаз*»; «*витать в облаках*»; «*уникальный шанс*»; «*висеть на волоске*»; «*само собой разумеется*»; «*воскресить кого-то*»; «*прах к праху, пыль к пыли*».

Аудиовизуальные образы в основном представлены имплицитно, однако, благодаря вербальной выразительности, носят атрибутивный характер. Так, в сцене знакомства Джеймса с загадочными насекомыми, моменте, в котором чувствуются страх и обескураженность со стороны мальчика, мы слышим песню, очень напоминающую детскую песню пирата:

*«We are going this way, that way,
Forwards, backwards,
Over the deep blue sea.
A bottle of rum to fill my tum
And that's the life for me»* [Ibidem]. /
*«Мы плывем этим путем, тем путем,
Вперед, назад,
По глубокому синему морю.
Бутылка рома наполняет мой живот,
Вот это жизнь для меня».*

В данном эпизоде насекомые появляются неожиданно из-за угла, из призрачного тумана, начинают плести паутину, при этом пытаясь впечатлить Джеймса, напевая о том, что приносит им радость в жизни. Каждый из отрывков заканчивается словами «*That's the life for me*».

В целом, цитаты, которые встречаются в «James and the Giant Peach», выражены эксплицитно и могут легко декодироваться детьми.

Таким образом, в ходе изучения цитат в кукольных мультипликационных фильмах мы пришли к следующим выводам:

1. Цитата выступает в качестве видеоизмененного воспроизведения текста из прецедентного источника.
2. В мультипликационных фильмах практически не наблюдаются ремарки цитирования и графические средства обозначения цитат (кавычки, изменение шрифта). Несмотря на это, эксплицитный уровень цитирования полностью доминирует над имплицитным. Факт отсутствия маркированных цитат предполагает, что у реципиента имеются предварительные знания, способные актуализировать скрытую интерференцию и правильно декодировать информацию. При этом аудиовизуальные сообщения призваны оказать помощь реципиенту в процессе раскодирования. Скрытая маркированность цитат способствует активности реципиента.
3. Большая доля цитат ассимилируется в виде устойчивых выражений (фразеологических единиц, пословиц, крылатых выражений и т.д.).

4. Цитаты, выраженные как эксплицитно, так и имплицитно, носят атрибутивный и неатрибутивный характер. При этом процесс скрытого «погружения» цитат происходит достаточно органично, не нарушая в целом аудиовизуальный ряд и, в частности, синтаксические структуры.

Список литературы

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.
2. Варченко В. В. Цитатная речь в медиа-тексте. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 240 с.
3. Винокур Т. Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. М.: Наука, 1980. 237 с.
4. Земская Е. А. Цитация и виды ее трансформации в заголовках современных газет // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. Памяти Татьяны Григорьевны Винокур. М., 1996. С. 157-168.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Российский фонд культуры. 3-е изд-е, стер. М.: АЗЪ, 1996. 864 с.
6. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности / пер. с фр.; общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 240 с.
7. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности. Изд-е 2-е, испр. М.: КомКнига, 2006. 280 с.
8. Frankenweenie [Электронный ресурс]. URL: <http://putlocker.is/watch-frankenweenie-2012-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 15.10.2015).
9. James and the Giant Peach [Электронный ресурс]. URL: <http://putlocker.is/watch-james-and-the-giant-peach-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 15.10.2015).
10. The Nightmare Before Christmas [Электронный ресурс]. URL: <http://putlocker.is/watch-the-nightmare-before-christmas-online-free-putlocker.html> (дата обращения: 15.10.2015).
11. Soul Asylum. Somebody to Shove [Электронный ресурс]. URL: http://www.azlyrics.com/lyrics/soulasylum/somebody_toshove.html (дата обращения: 15.10.2015).

**QUOTATION AS A SIGN OF INTERTEXTUALITY
IN THE ANIMATED CARTOONS BY W. DISNEY STUDIO**

Kochneva Yuliya Evgen'evna
Chelyabinsk State University
julia_kochneva@list.ru

The article is devoted to studying quotations as one of the signs of intertextuality. The analysis is carried out on the basis of the animated cartoons by Disney Studio «The Nightmare before Christmas», «Frankenweenie», «James and the Giant Peach». The paper analyzes the explicit and implicit levels of quotation. According to the author, the majority of quotations in the animated cartoons are assimilated as the stable expressions.

Key words and phrases: intertextuality; quotation; explicitly and implicitly expressed quotation; audio-visual image; attributive and non-attributive character; stable expression.

УДК 81'25

Филологические науки

Статья посвящена рассмотрению переводческих приемов и трансформаций, использованных в процессе перевода анималистической сказки. Различия и сходства текстов оригинала и перевода характеризуются необходимостью передачи и сохранения элементов культуры и национальных особенностей переводимой сказки, что является переводческой проблемой. Особое внимание уделено анализу сказки с точки зрения лексики и стилистики, а также сравнительному анализу оригинального текста сказки и нескольких вариантов перевода.

Ключевые слова и фразы: перевод; авторская сказка; анималистическая сказка; стилистические фигуры; тропы; переводческие трансформации; критерии перевода.

Кудинова Ирина Андреевна, к. филол. н.
Тульский государственный педагогический университет им. Л. Н. Толстого
iren_007@yahoo.com

**ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА
В АНГЛИЙСКОЙ АВТОРСКОЙ СКАЗКЕ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА[©]**

Сказка – это вид фольклорной прозы, не вписанный в реальное пространство и время, однако сохранивший жизненное правдоподобие в сюжете, который воспринимается как метафора реальности [1, с. 162].

Как правило, в сказках отражаются быт, мировоззрение, традиции и менталитет народа, который их слагает, богатство его языка. Именно поэтому переводы сказок являются интересным и важным материалом для изучения.